

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego zawarte [jest] w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień wybrany, węgielny, kosztowny, a — pokładający wiarę w nim, nie — zostanie zawstydzony.   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dlatego i zawiera się w Piśmie oto kładę na Syjonie kamień węgielny wybrany kosztowny i wierzący na Nim nie zostałby zawstydzony                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dlatego wyraża w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny,* wybrany, kosztowny,** a kto wierzy w Niego, na pewno nie będzie zawstydzony.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dlatego że zawiera się w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, szacowny, i wierzący na nim nie zostanie zawstydzony.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dlatego i zawiera się w Piśmie oto kładę na Syjonie kamień węgielny wybrany kosztowny i wierzący na Nim nie zostałby zawstydzony                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dlatego Pismo głosi: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany i kosztowny. Kto w Niego wierzy, nie będzie zawstydzony.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego mówi Pismo: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A przetoż mówi Pismo: Oto kładę na Syjonie kamień narożny węgielny, wybrany, kosztowny; a kto w niego uwierzy, nie będzie zawstydzony.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Dla czego w piśmie stoi: Oto kładę w Syjonie kamień przedniejszy, narożny, wybrany, kosztowny, a kto weń uwierzy, nie będzie zawstydzon.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To bowiem zawiera się w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a kto wierzy w niego, na pewno nie zostanie zawiedziony.   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dlatego to powiedziane jest w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, kosztowny, A kto weń wierzy, nie zawiedzie się.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dlatego Pismo mówi: Oto kładę na Syjonie Kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a ten, kto wierzy, nie zawiedzie się na Nim .                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Napisane jest bowiem w Piśmie: Oto kładę na Syjonie kamień, kamień węgielny wybrany                                                                   |

1) <x>560 2:20</x>

2) <x>670 2:4</x>

3) <x>290 28:16</x>; <x>520 9:33</x>; <x>520 10:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i drogocenny. Kto wierzy w Niego, nie będzie zawiedziony.                                                                                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdyż tak w Piśmie jest powiedziane: „Oto kładę na Syjonie kamień: wybrany, narożny, drogocenny. Kto na nim oprze swoją wiarę, nie zawiedzie się”.         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Mówi bowiem Pismo Święte: Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany i cenny, a kto w niego uwierzy, nie zawiedzie się.                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo w Piśmie Świętym jest (zdanie): 'Oto kładę na Syjonie kamień węgielny, wybrany, drogocenny, a ten, kto weń wierzy, nie zawstydzi się!'                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо написано в Писанні: Ось, кладу на Сіоні камінь наріжний, вибраний, коштовний, і хто вірить у нього, не буде осоромлений.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego w Piśmie zawarto: Oto kładę między Syjonem kamień narożny, wybrany, cenny; dzięki niemu wierzący nie zostanie skalany.                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dlatego Tanach mówi: "Patrzcie! Kładę na Cijonie kamień, wybrany i drogocenny kamień węgielny, a kto złoży w nim ufność, na pewno nie będzie upokorzony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jest w Piśmie: "Oto kładę na Syjonie kamień – wybrany, fundamentowy kamień narożny, drogocenny; i nikt, kto wierzy, na pewno nie dozna rozczarowania”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pismo mówi bowiem: „Kładę na górze Syjon kamień węgielny —wybrany i bardzo cenny. Ten, kto mu uwierzy, nie zawiedzie się”.                                |